

Departamento de Economía y Administración  
Programa Regular – Cursos Presenciales

---

<b>Carrera:</b>	Licenciatura en Comercio Internacional
<b>Año:</b>	2011
<b>Curso:</b>	Portugués Comercial I - Cuatrimestral
<b>Profesor:</b>	Marco Antonio Rodríguez
<b>Carga horaria semanal:</b>	3 horas semanales y una hora de consulta
<b>Créditos:</b>	No otorga.
<b>Núcleo al que pertenece:</b>	Idiomas/ Extra-curricular
<b>Tipo de Asignatura:</b>	Teórico-práctica

---

**Presentación y Objetivos:**

Consideramos de suma importancia en la formación del futuro licenciado el dominio de lenguas extranjeras para su intervención activa en un mundo profesional globalizado. El contacto con material de la especialidad en una lengua diferente del español es hoy en día, gracias a Internet y otros medios de comunicación, una actividad cotidiana. Esta situación es aún más evidente en el caso del portugués, como resultado del proceso de integración de los países que conforman el MERCOSUR. Por lo tanto, la capacidad de dominar el portugués, además de otras lenguas extranjeras, es, actualmente, una ventaja comparativa en el mercado laboral del profesional. Facilita la movilidad de los sujetos en el espacio de integración, permite obtener nuevas propuestas laborales y genera posibilidades inéditas de intercambio personal y comercial.



Por otra parte, el aprendizaje de una lengua extranjera es un componente esencial en la formación general y personal de los profesionales universitarios. Contribuye a que el alumno desarrolle conciencia de su papel como ciudadano y enriquece su visión respecto de otros y de sí mismo. En ese sentido, el estudio de las prácticas culturales y saberes lingüísticos de nuestra propuesta se encuentran anclados a la realidad de los diferentes ~~espacios profesionales en donde se desarrollará la tarea del futuro licenciado en comercio~~ internacional

Asimismo, creemos firmemente que la dimensión intercultural es fundamental en el aprendizaje de una lengua extranjera como el portugués. Esta dimensión le confiere al aprendizaje una función mucho más amplia que la simple adquisición de los medios lingüísticos necesarios para la comunicación inmediata en la vida cotidiana. Se busca la asimilación y manejo, por parte de los alumnos, de saberes y también de estrategias de saber-hacer. No se enfoca en el conocimiento de un hecho u otro de la historia de un pueblo, sino en una perspectiva de reconocimiento de prácticas culturales complejas que permitan acceder a la comprensión de la cultura-otra. Esto permite la apertura a otras culturas, es decir, al establecimiento de relaciones de comparación, acercamiento y contraste. Con las estrategias de saber-hacer intercultural, los aprendices pueden poner en práctica conocimientos y adaptar sus actitudes a situaciones concretas de comunicación.

Esta formación intercultural exige que los aprendices se confronten en la lengua extranjera a prácticas, hechos y materiales que despierten su curiosidad y enriquezcan su percepción y su conocimiento de mundo para que puedan, así, tener un mejor desempeño tanto en lo personal como en lo profesional. **Para nuestra propuesta, el siguiente será uno de los principales ejes de acción: la adecuación de conocimientos lingüísticos a ~~situaciones concretas de comunicación, relevantes y propias tanto de la vida cotidiana como del ámbito concreto de los negocios internacionales.~~**

Desde nuestro punto de vista, comprender y producir en lengua extranjera no es una actividad unidireccional en donde existe sólo un sentido único ya establecido que debe ser "descubierto" sino, en realidad, la comunicación implica un proceso de construcción gradual de sentido en el cual el alumno debe asumir un papel activo interactuando con los documentos y contextos propuestos a través de los conocimientos previos que posee como sujeto (conocimiento lingüístico, sociocultural y profesional), el manejo de índices textuales diversos (de carácter formal, lógico, semántico o retórico) y la activación de competencias diversas (lectora, estratégica, intercultural) tanto en lengua materna como

extranjera (reconocimiento de hipótesis y conclusiones, separación de la información en principal y secundaria, elaboración de resúmenes y síntesis, presentaciones orales, entre otras)

Por último, la asignatura estará orientada, de este modo, a la formación del alumno en la consolidación y afianzamiento de los aspectos lingüísticos y discursivos de la lengua portuguesa en sus diferentes dimensiones. El análisis de los aspectos sistemáticos y no sistemáticos del portugués presentes en textos de diversos géneros discursivos de uso frecuente en los negocios internacionales permitirá que el futuro licenciado esté en condiciones de asumir el lugar de enunciador en procesos de comprensión y producción y de reflexionar acerca de la lengua portuguesa, el lenguaje en general y la lectura, la escritura y la oralidad en particular. Asimismo, contará con elementos para desarrollar y construir criterios de reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural a partir del aprendizaje del portugués.

De lo antes expresado, se espera que el alumno:

- Utilice los conocimientos aprendidos de lengua portuguesa en situaciones específicas de comprensión y producción de textos escritos y orales y de revisión del propio proceso de lectura y escritura en situaciones cotidianas y del ámbito profesional de los negocios internacionales.
- Reconozca, comprenda y aplique la terminología especializada básica de los negocios internacionales en géneros textuales variados y de uso frecuente en el área
- Emplee estrategias para la comprensión y producción de textos de su especialidad con la utilización de herramientas terminológicas tales como diccionarios, glosarios, búsqueda de información, entre otros con la finalidad de alcanzar una progresiva autonomía para el dominio de la lengua portuguesa

### **Contenidos mínimos:**

#### Contenidos temáticos:

Presentación (formal e informal). Entrevista de trabajo. El curriculum vitae. El mercado de trabajo. Viaje de negocios. Situaciones en el hotel y en el restaurante. Negociación y ventas. Reunión de trabajo. Llamados telefónicos. Comercialización. Correspondencia comercial. El lugar de trabajo. Relaciones comerciales: planeamiento de la exportación y ejecución de la exportación. Integración regional: MERCOSUR

Contenidos lingüísticos:

Pronombres personales, interrogativos, demostrativos y posesivos. Adverbios de lugar y tiempo. Artículos definidos e indefinidos. Contracciones obligatorias de preposición y artículo definido. Presente del indicativo: verbos regulares e irregulares más utilizados. Verbos irregulares "ser", "estar" y "ter". Imperativo. Forma perifrástica: futuro inmediato. Pretérito perfecto simple del indicativo: verbos regulares e irregulares más usados. Reconocimiento y producción de sonidos. Entonación. Estructuras pragmático-discursivas. Expresiones idiomáticas y falsos cognados. Vocabulario de la especialidad

**Contenidos Temáticos o Unidades:**

**Unidad Temática I - *Primeiro contato***

**Comunicativos:** Saludar y despedirse. Presentarse y presentar a otras personas. Hablar de sí mismo y de otros. Agradecer. Dar y pedir informaciones. Participar de intercambios formales e informales. Construir expresiones de afirmación, negación, oposición, causa e finalidad.

**Gramaticales:** Pronombres personales. Verbos *ser*, *estar* y *ter* en el Presente del Indicativo. Artículos definidos e indefinidos. Contracciones. Pronombres interrogativos. Afirmación y negación. Género y número de los adjetivos. Adjetivos gentilicios. Números cardinales y ordinales.

**Léxico:** Saludos y fórmulas de cortesía (formales e informales). Datos personales. Marcadores temporales: estaciones del año, meses, días de la semana. La hora y las partes del día.

**Léxico especializado:** Los lugares de trabajo y las profesiones. La entrevista de trabajo. El *Currículum Vitae*. La presentación de un equipo de trabajo.

**Pronunciación:** Reducción de las vocales "e" y "o" átonas. "L" en final de sílaba.

**Socio-culturales:** El mundo globalizado. El Mercosur y la integración argentino-brasileña.

**Unidad Temática II - *Ritmos da vida empresarial***

**Comunicativos:** Efectuar preguntas personales simples y responderlas. Describir actividades cotidianas del trabajo y esparcimiento, expresando preferencias, gustos y opiniones. Situar en el tiempo (presente y futuro). Comprender y escribir textos breves. Describir personas.

**Gramaticales:** Verbos regulares e irregulares en el presente del indicativo. Perífrasis verbal de futuro: ir + infinitivo. Futuro del presente. Marcadores temporales de futuro.

Verbos modales: *querer/poder*. Algunos verbos irregulares relevantes: *preferir, dormir, vir, fazer*. Adjetivos posesivos. Expresiones "a gente" y "você" impersonal.

**Léxico:** Actividades cotidianas. La vida en el hogar y en el trabajo. Momentos del día. La familia. Actividades de esparcimiento. La comunicación interpersonal: el correo electrónico, el celular, cartas y mensajes.

~~**Léxico especializado:** Actividades de la empresa. Características de una empresa de comercio internacional. La reunión de trabajo. La pausa con colegas. Tipos de empresa en Argentina y Brasil.~~

**Pronunciación:** Vocales y diptongos nasales. Vocales abiertas y cerradas (sensibilización).

**Socio-culturales:** Estilos organizacionales en Argentina y Brasil. Las nuevas tecnologías. Internet.

### **Unidad Temática III - Em viagem de negócios...**

#### **Comunicativos:**

Describir comidas y bebidas. Establecer preferencias y gustos. Expresar acuerdo o desacuerdo. Aceptar o rechazar ofrecimientos. Participar en intercambios simples de índole comercial. Preguntar y dar informaciones sobre objetos: tamaño, forma, cualidades alimenticias, componentes, precio, entre otros. Elegir, pedir y comprar un producto. Comparar y apreciar productos. Reconocer y pedir información sobre una empresa o producto. Orientarse en el espacio. Describir un lugar.

**Gramaticales:** Futuro del pretérito. Pronombres complementos directos e indirectos. Su ubicación en la frase. Pronombres relativos. Comparativos de superioridad, inferioridad e igualdad: regulares e irregulares. Plurales de palabras terminadas en r, s, z e m.

**Léxico:** La alimentación. La ropa. Medidas y colores. Turismo. El clima y el tiempo.

**Léxico especializado:** Departamentos, cargos y responsabilidades. Nombramientos y presentaciones. La organización de un viaje de negocios: los preparativos, la orientación en la ciudad, el hotel. Negociación y ventas. Diferentes operaciones de comercio internacional: importación y exportación. Integración regional.

**Pronunciación:** Oposición sorda [ ʃ ] / sonora [ ʒ ]

**Socio-culturales:** Descubrir y conocer elementos del modo de vida brasileño con respecto a comidas, ropas y costumbres para compararlos con los hábitos cotidianos de Argentina tanto a nivel familiar como profesional.

### **Unidad Temática IV - Um novo emprego, uma nova vida?**

**Comunicativos:** Situarse en el tiempo (presente y pasado). Comprender y relatar a un tercero, a través de construcciones simples, una experiencia propia, un problema en el trabajo, una noticia entre otros textos narrativos breves. Comparar situaciones actuales y



pasadas.

**Gramaticales:** Verbos regulares e irregulares en Pretérito Perfecto Simple y en Imperfecto. Su contraste. Marcadores temporales y espaciales.

**Léxico:** Etapas de la vida La vivienda y el lugar de trabajo. Los medios de comunicación. La radio y la televisión.

---

**Léxico especializado:** Tipos de negociación. Ferias internacionales. Diferentes tipos de vivienda y espacios empresariales. La publicidad y las relaciones comerciales. Marcas y productos.

**Pronunciación:** oposición sorda [θ] / sonora [z].

**Socio-culturales:** Los medios de comunicación en Argentina y Brasil. Comparación del consumidor en el contexto argentino y brasileño. Expectativas y futuro del Mercosur

#### Unidad Temática V - Normas da empresa

**Comunicativos:** Describir y caracterizar personas de forma física y psicológica. Pedir y dar informaciones relativas a la salud y las enfermedades. Aconsejar. Proponer actividades. Dar opiniones. Expresar acuerdo y desacuerdo sobre un tema. Indicar certeza e incertidumbre. Comprender textos especializados breves de dificultad graduada.

**Gramaticales:** Modo Imperativo. Pronombres indefinidos.

**Léxico:** La salud. El conocimiento y cuidado del propio cuerpo. Hábitos saludables y calidad de vida. La convivencia en el ámbito laboral.

**Léxico especializado:** Reglamentos de seguridad y normas de la empresa. Labor y responsabilidad social de la empresa. Enfermedades y accidentes de trabajo. Diferentes operaciones de comercio internacional: importación y exportación. Integración regional.

**Pronunciación:** Vocales y diptongos nasales. Vocales abiertas y cerradas (producción).

**Socio-culturales:** Situación del trabajador en Argentina y Brasil. Papel de las empresas.

#### Bibliografía Obligatoria:

##### General

- Ponce, H., Burim, S. e Florissi, S. (2006), *Panorama Brasil. Ensino de Português do Mundo dos Negócios*, São Paulo: Editora Galpão (PB)



### Unidad Temática I

- Fichas de cátedra y material complementario teórico-práctico elaborado especialmente para el curso en soporte físico y virtual
- PB: Unidade2 (seleção)

---

### Unidad Temática II

- Fichas de cátedra y material complementario teórico-práctico elaborado especialmente para el curso en soporte físico y virtual
- PB: Unidade 3 , 5 e 7 (seleção)

### Unidad Temática III

- Fichas de cátedra y material complementario teórico-práctico elaborado especialmente para el curso en soporte físico y virtual
- PB: Unidade 6 y 8 (seleção)

### Unidad Temática IV

- Fichas de cátedra y material complementario teórico-práctico elaborado especialmente para el curso en soporte físico y virtual
- PB: Unidade 1, 9 y 10 (seleção)

### Unidad Temática V

- Fichas de cátedra y material complementario teórico-práctico elaborado especialmente para el curso en soporte físico y virtual
- PB: Unidade 4 (seleção)

---

#### Para todas las unidades:

Los textos utilizados, escritos y orales, serán especializados y se basarán en documentos auténticos de las diferentes áreas de la carrera: folletos, informes técnicos, catálogos, publicidades, diarios, artículos en revistas de especialidad, entrevistas, fragmentos de capítulos de libros, bibliotecas virtuales, páginas de empresas y organizaciones públicas, entrevistas, material bibliográfico utilizado por las otras materias de la carrera, etc.

### **Bibliografía de consulta:**

- Selección de material didáctico correspondiente a diferentes métodos de enseñanza del portugués como lengua extranjera en Argentina.
- Diccionarios bilingües (LAROUSSE, OCÉANO) y monolingües (AURELIO, HOHAISS, CALDAS ALLETE)
- Diccionarios especializados de economía y los negocios internacionales.
- Gramáticas de la lengua portuguesa (con orientación del profesor y a elección del alumno).
- Páginas web institucionales públicas y privadas, blogs y foros especializados, base de datos e recursos terminológicos virtuales, entre otros, relacionados con el comercio internacional, la economía y las finanzas

### **Modalidad de dictado:**

La metodología del curso pondrá énfasis en actividades de complejidad diferenciada para que el futuro licenciado paulatinamente incorpore estrategias y conocimientos en portugués que le permitan trabajar, a posteriori, de forma autónoma con situaciones comunicativas en lengua extranjera, especialmente, en el ámbito de su especialidad. Para ello, se realizarán trabajos prácticos individuales y grupales, orales y escritos, clases de sistematización gramatical, utilización de recursos multimediales, dramatizaciones, debates y elaboración de proyectos orientados, lectura de géneros textuales de diversas fuentes, elaboración de glosarios y redes semánticas, uso de herramientas de entornos virtuales, entre otros,

### **Evaluación:**

La evaluación y regularidad se basará en las condiciones establecidas por el Régimen de Estudio vigente aprobado por la Universidad Nacional de Quilmes según Resolución (CS): 04/08

Asistencia: 75%



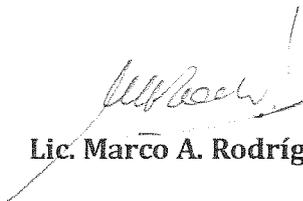


Durante el curso, el alumno deberá aprobar 2 (dos) parciales de carácter escrito y oral y el 80 % de los trabajos prácticos presenciales y virtuales solicitados. Estos últimos conformarán una calificación única que se promediará con la de los parciales. Se podrá recuperar sólo una de las instancias de evaluación parcial así como un único trabajo práctico.

El alumno que obtenga un promedio de 7 (siete) puntos en las instancias parciales de evaluación y en los trabajos prácticos y un mínimo de 6 (seis) puntos en cada una de ellos promocionará la materia. Aquellos alumnos que obtengan un mínimo de 4 (cuatro) puntos en cada instancia de evaluación parcial y un promedio igual o superior a 4 (cuatro) puntos -sin alcanzar la promoción- aprobarán el curso y deberán rendir el correspondiente examen integrador. Si el alumno no obtuviere un mínimo de 4 (cuatro) puntos en más del 50% de las instancias de evaluación será desaprobado.

#### **Examen integrador**

Aquellos alumnos que obtengan un mínimo de 4 (cuatro) puntos en la instancia del examen integrador aprobarán la materia. Los alumnos que no hubieran aprobado el examen integrador en la primera instancia (ya sea porque lo desaprobaron o porque estuvieron ausentes - Art. 9º) tendrán la oportunidad de rendir un segundo examen integrador en la fecha que la Secretaría Académica lo disponga

  
**Lic. Marco A. Rodríguez**

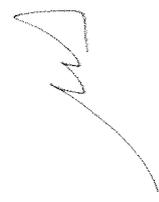
**Plan de Trabajo**

**Carrera:** Licenciatura en Comercio Internacional

**Curso:** Portugués Comercial I 2/2011

**Profesor:** Marco Antonio Rodríguez

Nº de clase	Modo: P/V	Contenidos	Bibliografía u otros materiales	Tipo de actividad (completar sólo para las sesiones virtuales)	Evaluaciones (continuas y sumativas)
1	15/08- V	Presentación personal	Documento auténtico	Lectura y producción breve en formulario (documento auténtico)	continua
2	17/08-P	Introducción al curso y normas de cátedra. Presentación personal. Verbos <i>ser</i> y <i>ter</i>	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza		continua
3	20-08- p	Saludos y fórmulas de cortesía. Dar y solicitar datos personales. Pronombres interrogativos	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza		continua
4	22-08- v	Lugares de trabajo y profesiones	Documento auténtico	Selección y clasificación de información según objetivo de lectura.	continua



5	24-08-p	Adjetivos posesivos y gentilicios	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
6	27-08- p	Participar de intercambios formales e informales – Marcadores temporales y espaciales	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
7	29-08- v	La integración argentino-brasileña	Documento auténtico	Selección y clasificación de información según objetivo de lectura.
8	31-08- p	La hora y partes del día	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
9	03-09-p	Aspectos fonéticos unidad 1	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
10	05-09-v	La integración argentino-brasileña	Documento auténtico	Producción escrita de un texto breve
11	07-09-p	Actividades cotidianas – Verbos regulares P. Indicativo	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
12	10-09-p	Actividades cotidianas – Verbos regulares P. Indicativo	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
13	12-09-v	La reunión de trabajo	Documento auténtico	Elaboración de una agenda de trabajo – Producción escrita

14	14-09-p	Actividades cotidianas – Verbos irregulares P. Indicativo	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
15	17-09-p	Actividades cotidianas – Verbos irregulares P. Indicativo	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
16	19-09-v	La reunión de trabajo	Documento auténtico	Actividades de comprensión oral de audios seleccionados
17	21-09-p	Verbos modales <i>querer</i> y <i>poder</i>	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
18	24-09-p	Futuro inmediato	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
19	26-09 -v	Estilos organizacionales en Argentina y Brasil	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado y elaboración de texto breve
20	28-09-p	Expresiones: “a gente” y “vocé”	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
21	01-10-p	Aspectos fonéticos unidad 1	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continua
22	03-10-v	Estilos organizacionales en Argentina y Brasil	Documento auténtico	Elaboración de un C.V
23	05-10-p	1er. Parcial		sumativa

24	08-10-p	Orientarse en el espacio	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	continúa
25	10-10-v	Viaje de negocios	Documento auténtico	Organizar un viaje de negocios a Brasil. Relevamiento de léxico especializado	continúa
26	12-10-p	La alimentación y la ropa	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	continúa
27	15-10-p	Descripción de objetos	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	continúa
28	17-10-v	Viaje de Negocios	Documento auténtico	Organizar un viaje de negocios a Brasil. Relevamiento de léxico especializado	continúa
29	19-10-p	Comparativos de superioridad e inferioridad regulares e irregulares	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	continúa
30	22-10-p	El clima y el turismo	Ficha de cátedra - documento auténtico	continúa	continúa
31	24-10-v	Marcas y productos	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado - Elaboración de un texto descriptivo breve	continúa
32	26-10-p	La alimentación y la ropa	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	continúa

33	29-10-p	Aspectos fonéticos Unidad III	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	
34	31-10-v	Consumidor brasileño y argentino	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado – Elaboración de un texto descriptivo breve	continúa
35	02-11-p	Situarse en el tiempo – Presente y Pasado – Pretérito Perfeito Simples – Verbos regulares	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	
36	05-11-p	Pretérito Perfeito Simples verbos regulares	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	
37	07-11-v	Consumidor argentino y brasileño	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado – Elaboración de un texto descriptivo breve	continúa
38	09-11-p	Pretérito Perfeito Simples verbos irregulares	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	
39	12-11-p	Pretérito Imperfeito	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	
40	14-11-v	Publicidades	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado – Elaboración de un texto argumentativo breve	continúa
41	16-11-p	Imperativo	Ficha de cátedra – documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	

16

42	19-11-p	Imperativo	Ficha de cátedra - documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	
43	21-11-v	Publicidades	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado - Elaboración de un texto argumentativo breve	continúa
44	23-11-p	Contraste Perfecto/Imperfecto	Ficha de cátedra	continúa	
45	26-11-p	Contraste Perfecto/Imperfecto	Ficha de cátedra	continúa	
46	28-11-v	Operaciones de comercio internacional	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado - Elaboración de un glosario	continúa
47	30-11-p	Aspectos fonéticos Unidad IV	Ficha de cátedra - documento auténtico	continúa	
48	02-12-p	Enfermedades y accidentes de trabajo. La salud	Ficha de cátedra - documento auténtico	continúa	
49	05-12-v	Operaciones de comercio internacional	Documento auténtico	Relevamiento de léxico especializado - Elaboración de un glosario	continúa
50	07-12-p	Enfermedades y accidentes de trabajo. La salud	Documento auténtico - Método de enseñanza	continúa	
51	10-12-p	2do parcial	<i>lms</i>	sumativa	

52	12-12-v	Revisión general unidades		Actividades de producción escrita.	continua
53	14-12-p	Recuperatorio Iro o 2do parcial			sumativa
54	17-12-p	Entrega de notas y cierre del curso			continua



Lic. Marcos A. Rodríguez